

(ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ)

ΣΥΝΘΗΚΗ ΤΟΥ ΠΟΔΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

(WCT)

Γενεύη (1996)

Περιεχόμενα

Προοίμιο

- Άρθρο 1 Σχέση με τη σύμβαση της Βέρνης
Άρθρο 2 Έκταση της προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας
Άρθρο 3 Εφαρμογή των άρθρων 2 έως 6 της σύμβασης της Βέρνης
Άρθρο 4 Προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών
Άρθρο 5 Συλλογές δεδομένων (βάσεις δεδομένων)
Άρθρο 6 Δικαίωμα διανομής
Άρθρο 7 Δικαίωμα εκμίσθωσης
Άρθρο 8 Δικαίωμα παρουσίασης στο κοινό
Άρθρο 9 Διάρκεια της προστασίας των φωτογραφικών έργων
Άρθρο 10 Περιορισμοί και εξαιρέσεις
Άρθρο 11 Υποχρεώσεις σχετικά με τη λήψη μέτρων τεχνικής φύσεως
Άρθρο 12 Υποχρεώσεις σχετικά με την ενημέρωση για τη διαχείριση των δικαιωμάτων
Άρθρο 13 Μεταβατικές διατάξεις
Άρθρο 14 Διατάξεις για την προστασία των δικαιωμάτων
Άρθρο 15 Συνέλευση
Άρθρο 16 Διεθνές γραφείο
Άρθρο 17 Προϋποθέσεις για την προσχώρηση στη συνθήκη
Άρθρο 18 Δικαιώματα και υποχρεώσεις βάσει της συνθήκης
Άρθρο 19 Υπογραφή της συνθήκης
Άρθρο 20 Έναρξη ισχύος της συνθήκης
Άρθρο 21 Ημερομηνία από την οποία ισχύει η προσχώρηση στη συνθήκη
Άρθρο 22 Εξαίρεση των επιφυλάξεων από τη συνθήκη
Άρθρο 23 Καταγγελία της συνθήκης
Άρθρο 24 Γλώσσες της συνθήκης
Άρθρο 25 Κατάθεση

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ανάπτυξη και διατήρηση της προστασίας των δικαιωμάτων των δημιουργών λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων, κατά τρόπο όσο το δυνατόν αποτελεσματικό και ομοιόμορφο,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη θέσπισης νέων διεθνών κανόνων και διευκρίνισης της ερμηνείας ορισμένων υφισταμένων κανόνων, ώστε να δοθούν οι κατάλληλες λύσεις στα προβλήματα που δημιουργούν οι οικονομικές, κοινωνικές, πολιτιστικές και τεχνολογικές εξελίξεις,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις σοβαρές επιπτώσεις από την ανάπτυξη και σύγκλιση των τεχνολογιών της πληροφορίας και των επικοινωνιών στη δημιουργία και χρήση των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων,

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ την ιδιαίτερη σημασία της προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας ως κινήτρου για τη λογοτεχνική και καλλιτεχνική δημιουργία,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη για διατήρηση ισορροπίας μεταξύ των δικαιωμάτων των δημιουργών αφενός και του ευρύτερου δημοσίου συμφέροντος, ειδικότερα όσον αφορά την εκπαίδευση, την έρευνα και την πρόσβαση στις πληροφορίες αφετέρου, όπως αυτό εκφράζεται στη σύμβαση της Βέρνης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Σχέση με τη σύμβαση της Βέρνης

1. Η παρούσα συνθήκη αποτελεί ειδική ρύθμιση κατά την έννοια του άρθρου 20 της σύμβασης της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών που είναι χώρες της Ένωσης η οποία έχει συσταθεί από τη σύμβαση αυτή. Η παρούσα συνθήκη δεν συνδέεται με άλλες συνθήκες εκτός από τη σύμβαση της Βέρνης και δεν θίγει κανένα από τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που προβλέπουν άλλες συνθήκες.

2. Από την παρούσα συνθήκη δεν προκύπτει καμία παρέκκλιση από τις υποχρεώσεις που υπέχουν τα συμβαλλόμενα μέρη μεταξύ τους βάσει της σύμβασης της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων.

3. Ως «σύμβαση της Βέρνης» στο εξής, νοείται η πράξη των Παρισίων της 24ης Ιουλίου 1971 με την οποία αναθεωρήθηκε η σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμμορφώνονται με τα άρθρα 1 έως 21 και με το παράρτημα της σύμβασης της Βέρνης.

Άρθρο 2

Έκταση της προστασίας της πνευματικής ιδιοκτησίας

Η προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας καλύπτει τις δημιουργίες, αλλά όχι τις ιδέες, τις διαδικασίες, τις μεθόδους λειτουργίας ή τις μαθηματικές έννοιες αυτές καθαυτές.

Άρθρο 3

Εφαρμογή των άρθρων 2 έως 6 της σύμβασης της Βέρνης

Τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν, κατ' αναλογία, τις διατάξεις των άρθρων 2 έως 6 της σύμβασης της Βέρνης όσον αφορά την προστασία που παρέχεται βάσει της παρούσας συνθήκης.

Άρθρο 4

Προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών

Τα προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών προστατεύονται όπως και τα λογοτεχνικά έργα κατά την έννοια του άρθρου 2 της σύμβασης της Βέρνης. Η εν λόγω προστασία παρέχεται στα προ-

γράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών ανεξάρτητα από τον τρόπο ή τη μορφή της έκφρασής τους.

Άρθρο 5

Συλλογές δεδομένων (βάσεις δεδομένων)

Οι συλλογές δεδομένων ή άλλου υλικού, με οποιαδήποτε μορφή, οι οποίες λόγω της επιλογής ή της διαρρύθμισης του περιεχομένου τους αποτελούν πνευματικές δημιουργίες, προστατεύονται σαν τέτοιες. Η προστασία αυτή δεν καλύπτει τα δεδομένα ή το υλικό αυτά καθ' αυτά και ισχύει με την επιφύλαξη οποιωνδήποτε υφισταμένων δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας επί των δεδομένων ή του υλικού που περιέχεται στη συλλογή.

Άρθρο 6

Δικαίωμα διανομής

1. Οι δημιουργοί λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων έχουν το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν τη διάθεση στο κοινό του πρωτοτύπου και των αντιτύπων των έργων τους μέσω πώλησης ή άλλης μεταβίβασης της κυριότητας.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συνθήκης δεν θίγει την ελευθερία των συμβαλλόμενων μερών να θεσπίσουν, ενδεχομένως, τους όρους υπό τους οποίους επέρχεται η ανάληψη του δικαιώματος που προβλέπεται στην παράγραφο 1 μετά την πρώτη πώληση ή άλλη μεταβίβαση της κυριότητας του πρωτοτύπου ή αντιτύπων του έργου με την άδεια του δημιουργού.

Άρθρο 7

Δικαίωμα εκμίσθωσης

1. Οι δημιουργοί:

i) προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών·

ii) κινηματογραφικών έργων και

iii) έργων που έχουν ενσωματωθεί σε φωνογραφήματα, όπως ορίζονται στην εθνική νομοθεσία των συμβαλλόμενων μερών,

έχουν το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν την εμπορική εκμίσθωση στο κοινό του πρωτοτύπου ή των αντιτύπων των έργων τους.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται:

- i) στην περίπτωση των προγραμματίων ηλεκτρονικών υπολογιστών, εφόσον το ίδιο το πρόγραμμα δεν αποτελεί το ουσιώδες αντικείμενο της εκμίσθωσης και
- ii) στην περίπτωση των κινηματογραφικών έργων, παρά μόνον εφόσον η εν λόγω εμπορική εκμίσθωση είχε σαν αποτέλεσμα την εκτεταμένη αντιγραφή των έργων αυτών και την ουσιώδη βλάβη του αποκλειστικού δικαιώματος αναπαραγωγής.

3. Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις της παραγράφου 1, τα συμβαλλόμενα μέρη τα οποία στις 15 Απριλίου 1994 είχαν και εξακολουθούν να έχουν σε ισχύ ένα σύστημα εύλογης αμοιβής των δημιουργών για τη μίσθωση αντιτύπων των εκτελεσών τους που έχουν ενσωματωθεί σε φωνογραφήματα, μπορούν να διατηρήσουν το σύστημα αυτό, υπό τον όρο ότι η εμπορική εκμίσθωση των φωνογραφημάτων δεν βλάπτει ουσιωδώς το αποκλειστικό δικαίωμα αναπαραγωγής των δημιουργών.

Άρθρο 8

Δικαίωμα παρουσίασης στο κοινό

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 11 παράγραφος 1 σημείο 2, του άρθρου 11α παράγραφος 1 σημεία 1 και 2, του άρθρου 11β παράγραφος 1 σημείο 2, του άρθρου 14 παράγραφος 1 σημείο 2 και του άρθρου 14α παράγραφος 1 της σύμβασης της Βέρνης, οι δημιουργοί λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων έχουν αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν κάθε παρουσίαση των έργων τους στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, περιλαμβανομένης της διάθεσης στο κοινό των έργων τους κατά τρόπο ώστε τα μέλη του κοινού να μπορούν να έχουν πρόσβαση σ' αυτά από τον τόπο και κατά το χρόνο της ατομικής επιλογής τους.

Άρθρο 9

Διάρκεια της προστασίας των φωτογραφικών έργων

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεν εφαρμόζουν τις διατάξεις του άρθρου 7 παράγραφος 4 της σύμβασης της Βέρνης όσον αφορά τα φωτογραφικά έργα.

Άρθρο 10

Περιορισμοί και εξαιρέσεις

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν, στις εθνικές τους νομοθεσίες, να προβλέψουν περιορισμούς ή εξαιρέσεις από τα δικαιώματα που παρέχονται στους δημιουργούς λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων βάσει της παρούσας συνθήκης σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις που δεν έρχονται σε σύγκρουση με την κανονική εκμετάλλευση του έργου και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα έννομα συμφέροντα του δημιουργού.

2. Κατά την εφαρμογή της σύμβασης της Βέρνης, όσον αφορά τη θέσπιση περιορισμών ή εξαιρέσεων από τα δικαιώματα που προβλέπονται σ' αυτή, τα συμβαλλόμενα μέρη περιορίζονται σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις που δεν έρχονται σε σύγκρουση με την κανονική εκμετάλλευση του έργου και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα έννομα συμφέροντα του δημιουργού.

Άρθρο 11

Υποχρεώσεις σχετικά με τη λήψη μέτρων τεχνικής φύσεως

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν κατάλληλη έννομη προστασία και θεσπίζουν αποτελεσματικά μέτρα έναντι της παράκαμψης των δραστικών μέτρων τεχνικής φύσεως που χρησιμοποιούν οι δημιουργοί

γού κατά την άσκηση των δικαιωμάτων τους βάσει της παρούσας συνθήκης ή της σύμβασης της Βέρνης ώστε να περιορίζονται οι ενέργειες σε σχέση με τα έργα τους οι οποίες δεν επιτρέπονται από τους εν λόγω δημιουργούς ή απαγορεύονται από το νόμο.

Άρθρο 12

Υποχρεώσεις σχετικά με την ενημέρωση για τη διαχείριση των δικαιωμάτων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν κατάλληλα και αποτελεσματικά μέσα έννομης προστασίας έναντι κάθε προσώπου το οποίο προβαίνει εκ προθέσεως σε μία από τις ακόλουθες ενέργειες γνωρίζοντας, ή, όσον αφορά την αστική προστασία, έχοντας λόγους να γνωρίζει, ότι θα προκαλέσει, θα επιτρέψει, θα διευκολύνει ή θα αποκρύψει την προσβολή ενός δικαιώματος που καλύπτεται από την παρούσα συνθήκη ή τη σύμβαση της Βέρνης:

- i) αφαίρεση ή αλλοίωση κάθε πληροφορίας σχετικά με την ηλεκτρονική διαχείριση των δικαιωμάτων χωρίς άδεια·
- ii) διανομή, εισαγωγή για διανομή, ραδιοηλεκτρονική μετάδοση, παρουσίαση στο κοινό, χωρίς άδεια, έργων ή αντιτύπων έργων εν γνώσει του ότι έχει γίνει αφαίρεση ή αλλοίωση χωρίς προηγούμενη άδεια πληροφοριών σχετικά με την ηλεκτρονική διαχείριση των δικαιωμάτων.

2. Στο πλαίσιο του παρόντος άρθρου, ως «πληροφορίες σχετικά με τη διαχείριση των δικαιωμάτων» νοούνται οι πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητα του δημιουργού του έργου, του δικαιούχου οποιουδήποτε δικαιώματος στο έργο, ή πληροφορίες σχετικά με τους όρους και τις προϋποθέσεις χρήσης του έργου, καθώς και κάθε αριθμός ή κώδικας που αποτελεί τέτοια πληροφορία, εφόσον οποιαδήποτε από τις πληροφορίες αυτές συνοδεύει αντίτυπο του έργου ή εμφανίζεται σε σχέση με την παρουσίαση του έργου στο κοινό.

Άρθρο 13

Μεταβατικές διατάξεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν τις διατάξεις του άρθρου 18 της σύμβασης της Βέρνης, σε όλες τις μορφές προστασίας που προβλέπονται στην παρούσα συνθήκη.

Άρθρο 14

Διατάξεις για την προστασία των δικαιωμάτων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν τη δέσμευση να υιοθετήσουν, σύμφωνα με τα νομοθετικά τους συστήματα, τα μέτρα που είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας συνθήκης.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν ώστε να υπάρχουν διαδικασίες παροχής έννομης προστασίας βάσει της νομοθεσίας τους οι οποίες επιτρέπουν την αποτελεσματική αντιμετώπιση κάθε πράξης προσβολής των δικαιωμάτων που καλύπτει η παρούσα συνθήκη, περιλαμβανομένων δραστικών μέσων για την παρεμπόδιση των προσβολών καθώς και μέσων που συνιστούν αποτροπή για περαιτέρω προσβολές.

Άρθρο 15

Συνέλευση

1. α) Τα συμβαλλόμενα μέρη συνέρχονται σε συνέλευση.

- β) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος εκπροσωπείται από έναν αντιπρόσωπο ο οποίος μπορεί να επικουρείται από αναπληρωτές εκπροσώπους, συμβούλους και εμπειρογνώμονες.
- γ) Τα έξοδα κάθε αντιπροσωπείας βαρύνουν το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο έχει ορίσει την αντιπροσωπεία. Η συνέλευση μπορεί να ζητήσει από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Διανοητικής Ιδιοκτησίας (στο εξής αναφερόμενος ως ΠΟΔΙ) να χορηγήσει οικονομική ενίσχυση για να διευκολύνει τη συμμετοχή των αντιπροσωπειών των συμβαλλόμενων μερών που θεωρούνται ως αναπτυσσόμενες χώρες σύμφωνα με την πάγια πρακτική της γενικής συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών ή τα οποία είναι χώρες που βρίσκονται στο στάδιο της μετάβασης σε οικονομία αγοράς.
2. α) Η συνέλευση επιλαμβάνεται θεμάτων που αφορούν τη διατήρηση σε ισχύ και προσαρμογή της παρούσας συνθήκης καθώς και την εφαρμογή της στην πράξη.
- β) Η συνέλευση ασκεί τα καθήκοντα που της ανατίθενται σύμφωνα με το άρθρο 17 παράγραφος 2 σχετικά με την προσχώρηση ορισμένων διακυβερνητικών οργανισμών στην παρούσα συνθήκη.
- γ) Η συνέλευση αποφασίζει την σύγκληση διπλωματικής διάσκεψης για την αναθεώρηση της παρούσας συνθήκης και δίνει τις αναγκαίες οδηγίες στον γενικό διευθυντή του ΠΟΔΙ για την προπαρασκευή της εν λόγω διπλωματικής διάσκεψης.
3. α) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος που αποτελεί κράτος έχει μία ψήφο και ψηφίζει μόνο εξ' ονόματός του.
- β) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος που αποτελεί διακυβερνητικό οργανισμό μπορεί να συμμετάσχει στην ψηφοφορία στη θέση των κρατών μελών του, με αριθμό ψήφων ίσο προς τον αριθμό των κρατών μελών του τα οποία συμμετέχουν στην παρούσα συνθήκη. Κανένα διακυβερνητικός οργανισμός δεν συμμετέχει στην ψηφοφορία, εφόσον οποιουδήποτε από τα μέλη του ασκεί το δικαίωμα ψήφου του και αντιστρόφως.
4. Ο γενικός διευθυντής του ΠΟΔΙ συγκαλεί τη συνέλευση σε τακτική σύνοδο ανά διετία.
5. Η συνέλευση θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό, που περιλαμβάνει τη σύγκληση έκτακτων συνόδων, τις προϋποθέσεις απαρτίας και, με την επιφύλαξη των διατάξεων της παρούσας συνθήκης, την απαιτούμενη πλειοψηφία για τα διάφορα είδη αποφάσεων.

Άρθρο 16**Διεθνές Γραφείο**

Τις διοικητικές εργασίες σχετικά με τη συνθήκη διεκπεραιώνει το διεθνές γραφείο του ΠΟΔΙ.

Άρθρο 17**Προϋποθέσεις για την προσχώρηση στη συνθήκη**

1. Κάθε κράτος μέλος του ΠΟΔΙ μπορεί να γίνει συμβαλλόμενο μέρος στην παρούσα συνθήκη.

2. Η συνέλευση μπορεί να αποφασίσει την προσχώρηση στην παρούσα συνθήκη οποιουδήποτε διακυβερνητικού οργανισμού ο οποίος δηλώνει ότι είναι αρμόδιος, και διαθέτει δική του νομοθεσία η οποία δεσμεύει όλα τα κράτη μέλη του, για τα θέματα που καλύπτει η παρούσα συνθήκη και ότι είναι δεόντως εξουσιοδοτημένος σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του να γίνει συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας συνθήκης.

3. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, μετά την υποβολή δήλωσης σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο στη διπλωματική διάσκεψη που θέσπισε την παρούσα συνθήκη, μπορεί να γίνει συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας συνθήκης.

Άρθρο 18**Δικαιώματα και υποχρεώσεις βάσει της συνθήκης**

Εφόσον δεν προβλέπεται το αντίθετο σε ειδικές διατάξεις της παρούσας συνθήκης, κάθε συμβαλλόμενο μέρος έχει όλα τα δικαιώματα και αναλαμβάνει όλες τις υποχρεώσεις που προβλέπει η παρούσα συνθήκη.

Άρθρο 19**Υπογραφή της συνθήκης**

Η παρούσα συνθήκη θα παραμείνει ανοιχτή προς υπογραφή από κάθε κράτος μέλος του ΠΟΔΙ και από την Ευρωπαϊκή Κοινότητα μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1997.

Άρθρο 20**Έναρξη ισχύος της συνθήκης**

Η παρούσα συνθήκη αρχίζει να ισχύει τρεις μήνες μετά την κατάθεση τριάντα πράξεων επικύρωσης ή προσχώρησης από τα κράτη στο γενικό διευθυντή του ΠΟΔΙ.

Άρθρο 21**Ημερομηνία από την οποία ισχύει η προσχώρηση στη συνθήκη**

Η παρούσα συνθήκη δεσμεύει:

- i) τα τριάντα κράτη που αναφέρονται στο άρθρο 20 από την ημερομηνία κατά την οποία τέθηκε σε ισχύ·
- ii) κάθε άλλο κράτος μέλος μετά την πάροδο τριών μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία κατέθεσε την πράξη προσχώρησής του στον γενικό γραμματέα του ΠΟΔΙ·
- iii) την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, μετά την πάροδο τριών μηνών από την κατάθεση της πράξης επικύρωσης ή προσχώρησής της, εφόσον η εν λόγω πράξη κατατεθεί μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συνθήκης σύμφωνα με το άρθρο 20 ή τρεις μήνες μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συνθήκης, εφόσον η εν λόγω πράξη κατατεθεί πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συνθήκης·
- iv) κάθε άλλο διακυβερνητικό οργανισμό που γίνεται δεκτός ως συμβαλλόμενο μέρος στην παρούσα συνθήκη, μετά την πάροδο τριών μηνών από την κατάθεση της πράξης προσχώρησής του.

Άρθρο 22**Εξαιρέση των επιφυλάξεων από τη συνθήκη**

Δεν επιτρέπεται καμία επιφύλαξη στην παρούσα συνθήκη.

Άρθρο 23**Καταγγελία της συνθήκης**

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συνθήκη με γνωστοποίηση στο γενικό γραμματέα του ΠΟΔΙ. Κάθε καταγγελία παράγει αποτελέσματα ένα έτος μετά την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης από τον γενικό γραμματέα του ΠΟΔΙ.

Άρθρο 24**Γλώσσες της συνθήκης**

1. Η παρούσα συνθήκη υπογράφεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, αραβική, κινεζική, γαλλική, ρωσική και ισπανική γλώσσα, και όλα τα κείμενα στις γλώσσες αυτές είναι εξίσου αυθεντικά.

2. Κάθε επίσημο κείμενο σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα εκτός από τις αναφερόμενες στην παράγραφο 1 συντάσσεται από τον γενικό διευθυντή του ΠΟΔΙ κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερόμενου μέρους, αφού ζητηθεί και η γνώμη όλων των άλλων ενδιαφερομένων. Στο πλαίσιο της παρούσας παραγράφου ως «ενδιαφερόμενο μέρος» νοείται κάθε κράτος μέλος του ΠΟΔΙ για του οποίου την επίσημη γλώσσα ή μία από τις επίσημες γλώσσες πρόκειται, και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα καθώς και κάθε άλλος διακυβερνητικός οργανισμός που μπορεί να γίνει συμβαλλόμενο μέρος στην παρούσα συνθήκη, εάν πρόκειται για μία από τις επίσημες γλώσσες του.

Άρθρο 25**Κατάθεση**

Η παρούσα συνθήκη κατατίθεται στον Γενικό Γραμματέα του ΠΟΔΙ.

Κοινές δηλώσεις

Σχετικά με το άρθρο 1 παράγραφος 4

Το δικαίωμα αναπαραγωγής, όπως ορίζεται στο άρθρο 9 της σύμβασης της Βέρνης καθώς και οι εξαιρέσεις που προβλέπονται σ' αυτό, έχουν πλήρη εφαρμογή στο ψηφιακό περιβάλλον, και ιδίως στη χρήση έργων σε ψηφιακή μορφή. Η αποθήκευση ενός προστατευόμενου έργου σε ψηφιακή μορφή θεωρείται ότι αποτελεί αναπαραγωγή κατά την έννοια του άρθρου 9 της σύμβασης της Βέρνης.

Σχετικά με το άρθρο 3

Κατά την εφαρμογή του άρθρου 3 της παρούσας συνθήκης, με την έκφραση «χώρα της Ενώσεως» στα άρθρα 2 έως 6 της σύμβασης της Βέρνης θεωρείται ότι γίνεται αναφορά στα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συνθήκης, εφόσον τα εν λόγω άρθρα της σύμβασης της Βέρνης εφαρμόζονται σε σχέση με την προστασία που προβλέπεται στην παρούσα συνθήκη. Επίσης, με την έκφραση «χώρα ξένη προς την Ένωση» στα ίδια άρθρα της σύμβασης της Βέρνης θεωρείται, υπό τις ίδιες προϋποθέσεις, ότι γίνεται αναφορά στις χώρες οι οποίες δεν είναι συμβαλλόμενα μέρη στην παρούσα συνθήκη και ότι με την έκφραση «η παρούσα σύμβαση» στο άρθρο 2 παράγραφος 8, στο άρθρο 2α παράγραφος 2 και στα άρθρα 3, 4 και 5 της σύμβασης της Βέρνης θεωρείται ότι γίνεται αναφορά στη σύμβαση της Βέρνης και στην παρούσα συνθήκη. Τέλος, θεωρείται ότι οι λέξεις «υπήκοος μιας των χωρών της Ενώσεως» στα άρθρα 3 έως 6 της σύμβασης της Βέρνης, εφόσον τα άρθρα αυτά εφαρμόζονται στην παρούσα συνθήκη, θεωρείται ότι σημαίνουν όσον αφορά τους διακυβερνητικούς οργανισμούς που είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συνθήκης, τον υπήκοο μιας από τις χώρες που είναι μέλη του οργανισμού αυτού.

Σχετικά με το άρθρο 4

Η έκταση της προστασίας για τα προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών βάσει του άρθρου 4 της παρούσας συνθήκης σε συνδυασμό με το άρθρο 2, είναι σύμφωνη με το άρθρο 2 της σύμβασης της Βέρνης και ισοτιμη με την προβλεπόμενη από τις σχετικές διατάξεις της συμφωνίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (TRIPS).

Σχετικά με το άρθρο 5

Η έκταση της προστασίας για τις συλλογές δεδομένων (βάσεις δεδομένων) δυνάμει του άρθρου 5 της παρούσας συνθήκης σε συνδυασμό με το άρθρο 2, είναι σύμφωνη με το άρθρο 2 της σύμβασης της Βέρνης και ισοτιμη με την προβλεπόμενη από τις σχετικές διατάξεις της συμφωνίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (TRIPS).

Σχετικά με τα άρθρα 6 και 7

Οι εκφράσεις «αντίτυπα» και «πρωτότυπα και αντίτυπα», σε σχέση με το δικαίωμα διανομής και το δικαίωμα μίσθωσης που προβλέπονται στα εν λόγω άρθρα, αναφέρονται αποκλειστικά στα υλικά ενσωματωμένα αντίτυπα τα οποία μπορούν να τεθούν σε κυκλοφορία ως ενσώματα αντικείμενα.

Σχετικά με το άρθρο 7

Η υποχρέωση που προβλέπεται στο άρθρο 7 παράγραφος 1 θεωρείται ότι δεν συνεπάγεται υποχρέωση ενός συμβαλλομένου μέρους να θεσπίζει αποκλειστικό δικαίωμα εμπορικής εκμίσθωσης για τους δημιουργούς οι οποίοι, σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω συμβαλλομένου μέρους, δεν διαθέτουν δικαιώματα επί των φωνογραφήματων. Η υποχρέωση αυτή θεωρείται ότι είναι σύμφωνη με το άρθρο 14 παράγραφος 4 της συμφωνίας TRIPS.

Σχετικά με το άρθρο 8

Η απλή παροχή των φυσικών μέσων για την παροχή της δυνατότητας ή την πραγματοποίηση παρουσίασης στο κοινό θεωρείται ότι δεν αποτελεί αυτή καθαυτή παρουσίαση κατά την έννοια της παρούσας συνθήκης ή της σύμβασης της Βέρνης. Θεωρείται περαιτέρω ότι καμία από τις διατάξεις του άρθρου 10 δεν αποκλείει τη δυνατότητα των συμβαλλομένων μερών να εφαρμόζουν το άρθρο 11α παράγραφος 2.

Σχετικά με το άρθρο 10

Οι διατάξεις του άρθρου 10 θεωρείται ότι επιτρέπουν στα συμβαλλόμενα μέρη να μεταφέρουν και να επεκτείνουν δεόντως στο ψηφιακό περιβάλλον τους περιορισμούς και τις εξαιρέσεις που προβλέπουν οι εθνικές τους νομοθεσίες και οι οποίες έχουν θεωρηθεί αποδεκτές σύμφωνα με τη σύμβαση της Βέρνης. Επίσης, οι διατάξεις αυτές θεωρείται ότι επιτρέπουν στα συμβαλλόμενα μέρη να επινοήσουν νέες εξαιρέσεις και περιορισμούς οι οποίες είναι πρόσφατες στο περιβάλλον των ψηφιακών δικτύων.

Θεωρείται επίσης ότι το άρθρο 10 παράγραφος 2 δεν περιορίζει ούτε διευρύνει την έκταση εφαρμογής των περιορισμών και εξαιρέσεων που επιτρέπει η σύμβαση της Βέρνης.

Σχετικά με το άρθρο 12

Η αναφορά στην «προσβολή ενός δικαιώματος που καλύπτεται από την παρούσα συνθήκη ή τη σύμβαση της Βέρνης» θεωρείται ότι περιλαμβάνει τόσο τα αποκλειστικά δικαιώματα όσο και τα δικαιώματα αμοιβής.

Θεωρείται περαιτέρω ότι τα συμβαλλόμενα μέρη δεν μπορούν βάσει του άρθρου αυτού να επινοήσουν ή να εφαρμόσουν συστήματα διαχείρισης δικαιωμάτων τα οποία θα είχαν ως αποτέλεσμα την επιβολή διατυπώσεων που δεν επιτρέπονται βάσει τη σύμβασης της Βέρνης ή της παρούσας συνθήκης, και απαγορεύουν την ελεύθερη κυκλοφορία των αγαθών ή εμποδίζουν την άσκηση δικαιωμάτων βάσει της παρούσας συνθήκης.
